

Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968

14 NOVEMBRE 1967

PROPOSITION DE LOI

complétant l'article 6 de la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Leopoldville), du Rwanda et du Burundi.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 6 août 1962 publiée au *Moniteur belge* du 18 août 1962 prévoit l'octroi du bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation aux victimes des événements du Congo ayant été blessées, accidentées, ou traumatisées au cours d'actions tendant à la protection, au sauvetage ou à l'évacuation de personnes en danger.

Cette loi a été complétée par la loi du 12 avril 1966 publiée au *Moniteur belge* du 7 mai 1966,

Elle prévoit en son article 6 :

« La pension de réparation prévue par la présente loi ne peut se cumuler avec une autre indemnisation que la victime ou ses ayants droit seraient en droit d'obtenir en raison du même fait dommageable. Le cas échéant, l'Etat belge est subrogé à concurrence des sommes payées au titre de pension de réparation dans les droits à indemnisation de la victime ou de ses ayants droit. »

Cet article 6 trouve son origine dans un amendement gouvernemental (Doc. Sénat, Session 1961-1962 du 1^{er} juin 1962, n° 239). Il ressort de la justification de cet amendement qu'il vise les indemnisations de l'Organisation des Nations Unies.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968

14 NOVEMBER 1967

WETSVOORSTEL

tot aanvulling van artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962 waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke leiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door de wet van 6 augustus 1962, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 18 augustus 1962, wordt het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen toegekend aan de personen die bij de gebeurtenissen in Kongo het slachtoffer zijn geweest van verwondingen, ongevallen of traumatismen tijdens een actie tot bescherming, redding of evacuatie van mensen in gevaar.

Bedoelde wet is aangevuld door de in het *Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1966 bekendgemaakte wet van 12 april 1966.

Artikel 6 van eerstgenoemde wet luidt :

« Het vergoedingspensioen, door deze wet voorzien, kan niet gecumuleerd worden met een andere schadeloosstelling die het slachtoffer of zijn rechthebbenden gerechtigd zouden zijn te bekomen op grond van hetzelfde schadelijk feit. In voorkomend geval treedt de Belgische Staat in de rechten op schadeloosstelling van het slachtoffer of van zijn rechthebbende ten belope der sommen betaald als vergoedingspensioenen. »

Dit artikel 6 was oorspronkelijk een requirerend amendement (Stuk van de Senaat nr. 239 van 1 juni 1962, zitting 1961-1962) dat, luidens de verantwoording ervan, de schadeloosstelling door de Organisatie der Verenigde Naties op het oog had.

Le texte repris dans le rapport du Sénat (Doc. n° 245 du 6 juin 1962) est particulièrement flou et vague; il y est stipulé ce qui suit:

« Dans la justification il est fait état de l'éventualité d'une indemnisation par l'Organisation des Nations Unies, mais il est évident que le texte tout il fait général s'applique également à d'autres indemnisations pouvant notamment résulter de certains contrats particuliers. »

Le rapport de la Chambre (Doc. n° 389/4 (1961-1962) du 17 juillet 1962) s'exprime en des termes tout aussi vagues que ceux figurant au rapport du Sénat:

« Le texte est si général qu'il n'est pas seulement applicable dans l'éventualité d'une indemnisation par l'O. N. U., mais également dans celle d'autres indemnisations pouvant notamment être accordées à titre particulier ».

Nous nous sommes efforcé de faire préciser la portée de l'article 6 lors de la discussion du projet n° 389/1 en séance publique (Annales parlementaires Chambre du 19 juillet 1962, page 24),

Un grave et angoissant problème s'est posé pour les agents de l'administration d'Afrique titulaires d'une pension coloniale d'invalidité et en droit de bénéficier de la loi du 6 août 1962 telle qu'elle a été complétée par celle du 12 avril 1966.

Ce problème a fait l'objet de ma question parlementaire n° 32 du 30 décembre 1966 parue au Bulletin des questions et réponses n° 9, Session 1966-1967, du 24 janvier 1967 (pages 451 à 453) que nous reproduisons ci-dessous:

« La présente question a trait au cumul d'une pension coloniale d'invalidité pour inaptitude résultant de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service, due en vertu du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire, et d'une pension de réparation pour inaptitude résultant de blessures, d'accidents, de traumatismes ou de maladies encourus au cours d'une action de protection, de sauvetage ou d'évacuation sur le territoire du Congo, du Rwanda ou du Burundi, due en vertu de la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi.

Il m'est revenu que dans deux cas différents votre Département a entendu interdire le cumul de ces deux pensions et a, en conséquence, suspendu le paiement de leur pension coloniale d'invalidité aux intéressés, titulaires par ailleurs d'une pension de réparation. Vos services agiraient de la sorte par application de l'article 6 de la susdite loi du 6 août 1962 qui est ainsi libellé: « La pension de réparation prévue par la présente loi ne peut se cumuler avec une autre indemnisation que la victime ou ses ayants droit seraient en droit d'obtenir en raison du même fait dommageable. » Le cas échéant, l'Etat helge est subrogé à concurrence des sommes payées au titre de pensions de réparation dans les droits à l'indemnisation de la victime ou de ses ayants droit. »

De tekst van het Senaatsverslag (Stuk nr. 245 van 6 juni 1962) is bijzonder vilag en onduidelijk. Daarin staat nl. het volgende te lezen ;

« In de verantwoording van dat amendement is sprake van een eventuele schadeloosstelling door de Organisatie van de Verenigde Naties, maar de tekst is zo algemeen dat hij natuurlijk ook toepasselijk is op andere schadeloosstellingen, die onder meer op grond van sommige particuliere overeenkomsten verlcend mochten worden. »

In het Kamerverslag (Stuk n° 389/4 (1961-1962) van 17 juli 1962) worden even vage bewoordingen gebruikt als in het verslag van de Senaat ;

« De tekst is zo algemeen dat hij niet alleen toepasselijk is op eventuele schadeloosstellingen door de U. N.O., maar tevens op andere verqocdingen die o.m. te prioeten tital toegekend zouden worden. »

Bij de bespreking van ontwerp nr. 389/1 in opcnbare vergadering (Parlementaire Handelingen, Kamer, Vergadering van 19 juli 1962, blz. 24) hebben wij getracht de draagwijdte van artikel 6 nader te doen omschrijven.

Een ernstig en zorgwekkend probleem is gerezen voor de personeelsleden van het bestuur in Afrika die een koloniaal invaliditeitspensioen genieten en aanspraak kunnen maken op de voordelen van de wet van 6 augustus 1962, zoals die is aangevuld door de wet van 12 april 1966.

In verband hiermee hebben wij de parlementaire vraag nr. 32 van 30 december 1966 gesteld, verschenen in het Bulletin van Vragen en Antwoorden nr. 9 van 24 januari 1967, zitting 1966-1967 (blz. 451 tot 453), waarvan de tekst hierna volgt :

« Mijn vraag heeft betrekking op de samenvoeging van een koloniaal invaliditeitspensioen wegens ongeschiktheid teri gevolge van verwondingen of ongevallen opgelopen tijdens en bij de uitoefening van de dienst, verschuldigd op grond van het decreet van 23 [juli] 1949 betreffende de pensioenen der personcelsleden van het bestuur, het leger en de rechterlijke orde, en van een vergoedingspensioen »iegens ongeschiktheid ten gevolge van verwondingen of ongevallen, traumatisme of ziekten, opgelopen tijdens een actie tot bescherming, redding of evacuatie op het grondgebied van Kongo, van Rwanda of van Burundi van menscn in gevaar, verschuldigd krachtens de wet van 6 augustus 1962 waarbij de toepassing van de wetten op de verqoe- dingpensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van cie Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi. »

Ik heb verriom en dat uw Departement qerneend heeft in twee verschillende gevallen de samenvoeging van die twee pensioenen te moeten verbieden. en dienvolgens de uithetaling aan cie belanghebbende, die overigens een verqoe- dingpensioen \$)enieten van het koloniaal invaliditeitspensioen, geschorst heeft. Uw diensten zouden de beslissing genomen hebben op grond van artikel 6 van voornoemde wet van 6 augustus 1962, dar luidt als volgt: «Het ver- 90edingspensioen, door deze wet voorzien, kan niet geeLl- mulcerl worden met een ander e schadeloosstelling, die het slachtoffer of zijn rechthcbbenden gerechtigd zouden zijn te bekomen op grond V3n hctzclfdc schadelijk feit. In voor- komend ueval treekt de Belçische Staat in cie rechten op schadclloosste lling van het slachtof Icr of van zijn recht- hebbenden ten bclopo van de sommen hetaald als vergoe- dingspcnsiocr. »

J'estime que vos services font là une fausse application de cette dernière disposition légale, laquelle ne trouve certainement à s'appliquer en l'occurrence. En effet:

1" Selon l'économie même du décret du 23 juillet 1949, la pension coloniale d'invalidité considérée *in globo* et appelée telle abusivement n'a pas seulement pour objet d'indemniser le dommage subi par les blessures ou l'accident, mais a aussi pour but de liquider à l'intéressé la quotité de pension de retraite à laquelle il peut prétendre. Les modalités de calcul de cette pension le montrent à suffisance, l'ancienneté intervenant pour la plus grosse part. Le régime fiscal qui leur est applicable permet de conduire à la même constatation. C'est jouer uniquement sur les mots que d'assimiler intégralement dans toutes ses composantes cette pension coloniale d'invalidité à - pour reprendre les termes mêmes de l'article 6 de la loi du 6 août 1962 - une autre indemnisation de la victime pour le même fait dommageable. D'ailleurs, on ne voit pas très bien comment vos services pourraient résoudre dans le même sens le cas du titulaire d'une pension coloniale de retraite pure et simple, et même celui du titulaire d'une pension coloniale d'invalidité pour maladie ou infirmité indépendante de tout fait de service.

2" Bien plus, il résulte clairement des travaux préparatoires de la loi du 6 août 1962 que le législateur n'a jamais eu en vue, en adoptant l'article 6, le cas du cumul de la pension de réparation avec une pension coloniale d'invalidité. Il n'a eu en vue que le cas du cumul avec une indemnisation provenant de l'O. N. U. ou résultant des liens d'un contrat d'assurance (v. doc. Chambre sess. 1961-1962, n° 389/4; doc. Sénat sess. 1961-1962 nos 239 et 245). S'il avait eu en vue une seule seconde le cas du cumul avec une pension coloniale d'invalidité - et c'était le premier cas qui devait normalement lui venir à l'esprit étant donné qu'il statuait pour le Congo, le Rwanda et le Burundi - il n'eût certes pas manqué de le dire expressément dans le texte même de la loi ou même encore, à la rigueur, au cours des travaux préparatoires.

3" Enfin, pour que l'article 6 puisse jouer dans son sens restrictif, il faut, comme prévu au texte, non seulement une autre indemnisation de la victime mais aussi une possibilité de subrogation de l'Etat belge dans les droits de la victime à cette indemnisation. Les deux éléments sont intimement liés. Pour que la subrogation puisse juridiquement exister, il est nécessaire que l'on se trouve en présence de deux personnes différentes dont l'une se substitue à l'autre vis-à-vis du créancier (v. De Page, *Traité de droit civil*, tome III, n° 513, Brux. 1942). La subrogation ne saurait exister lorsqu'une personne se substitue à elle-même. Or, en l'espèce, c'est l'Etat belge qui est finalement débiteur, d'une part, de la pension de réparation et, d'autre part, de la pension coloniale d'invalidité. S'agissant d'une seule et même personne, la subrogation prévue au texte est impossible, ce qui exclut automatiquement du champ d'application de l'article 6, le cumul avec n'importe quelle pension ou indemnité à charge du Trésor public.

En conséquence de ce qui précède, je saurais gré à l'honorable Ministre de vouloir bien faire réexaminer la question dans son ensemble ainsi que de lui faire connaître s'il partage mon point de vue et sinon pour quelles raisons. Je lui saurais également gré de prendre toutes mesures pratiques nécessaires pour liquider aux intéressés l'intégralité des pensions auxquelles ils ont droit. En terminant,

Ik ben van mening dat uw diensten laatstgenoemde wetsbepaling, die in het beoogde geval niet toepasselijk is, verkeerd toepassen. Inderdaad:

1" Uit de opzet van het decreet van 23 juli 1949 blijkt duidelijk dat het koloniaal invaliditeitspensioen, dat ten onrechte zo genoemd wordt, in zijn geheel beschouwd, niet alleen de vergoeding van de bij verwondingen of ongeval opgelopen schade beoogt, maar dat het tevens tot doel heeft aan de belanghebbende het gedeelte van het rustpensioen waarop hij recht heeft uit te keren. Dit komt tot uiting in de wijze waarop dit pensioen berekend wordt, daar de anciënniteit hierbij een overwegende rol speelt. De fiscale regeling die op die pensioenen toepasselijk is, leidt tot dezelfde bevinding. Men speelt op de woorden zo men dit koloniaal invaliditeitspensioen in zijn geheel met alle elementen waaruit het samengesteld is, gelijkstelt met ~ om dezelfde woorden van artikel 6 te gebruiken - een andere schadevergoeding die het slachtoffer bekomen heeft op grond van hetzelfde schadelijk feit. Ik zie trouweris niet goed in hoe uw diensten het geval van hen die een gewoon koloniaal rustpensioen of zelfs van hen die een koloniaal invaliditeitspensioen wegens ziekte of lichamelijke gebrek, opgelopen buiten de uitoefening van de dienst, genieten, in dezelfde zin zouden kunnen oplossen.

2" Voorts blijkt duidelijk uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 6 augustus 1962 dat de Wetgever bij de goedkeuring van artikel 6, nooit de samenvoeging van het vergoedingspensioen met een koloniaal invaliditeitspensioen op het oog gehad heeft. De Wetgever beoogde toen slechts de samenvoeging met een door de U.N.O. toegekende vergoeding, of met een vergoeding op grond van een verzekeringscontract (zie parlementaire stukken, Kamer, zitting 1961-1962, nr 389/4; Senaat, zitting 1961-1962, stukken nrs. 239 en 245). Mocht de Wetgever ook maar een ogenblik gedacht hebben aan de samenvoeging met een koloniaal invaliditeitspensioen - dit was toch wel het eerste geval waaraan moest gedacht worden, daar het ging over een wet die Congo, Rwanda en Burundi betrof - dan zou hij voorzeker niet nagelaten hebben het geval uitdrukkelijk in de wet te voorzien of het ten minste tijdens de voorbereidende werkzaamheden te vermelden,

3" Ten slotte, moet om artikel 6 in zijn beperkte betekenis te kunnen toepassen, niet alleen het slachtoffer een andere schadevergoeding genieten, maar moet ook de mogelijkheid bestaan dat de Belgische Staat in de rechten van het slachtoffer op de schadevergoeding treedt. Beide bestanddelen zijn nauw met elkaar verbonden. Opdat de subrogatie rechtsgeldig zou kunnen bestaan, moeren twee personen aanwezig zijn, waarvan de één in de plaats treedt van de andere ten opzichte van de schuldeiser (z. De Page, *Traité de droit civil*, deel III, n° 513, Brussel 1942). De subrogatie kan onmogelijk bestaan zo een persoon in de plaats treedt van zichzelf. In onderhavig geval nu is de Belgische Staat uiteindelijk schuldenaar zowel van het vergoedingspensioen als van het koloniaal invaliditeitspensioen. Daar het om één en dezelfde persoon gaat, kan de bij de wet voorziene subrogatie niet bestaan, waardoor de samenvoeging met het koloniaal invaliditeitspensioen, zoals trouwens elke samenvoeging met om 't even welk pensioen of vergoeding ten laste van de Schatkist, uit het toepassingsveld van artikel 6 gesloten worden.

Het believe de achtbare Minister het probleem, op grond van voorgaande beschikkingen, in zijn geheel te doen herzien, en mij mee te delen of hij het ter zake met mij eens is, en zo niet waarom. Ik verzoek hem voorts alle maatregelen te nemen die nodig zijn om aan de belanghebbenden het volledig pensioen waarop zij recht hebben uit te keren. Tot besluit leg ik er de nadruk op dat de verklerde toepas-

j'insiste sur l'importance du prejudice que fait courir aux intéressés la mauvaise application que l'Administration fait de l'article 6 de la loi du 6 août 1962. L'équité exige que cette fausse application d'un texte légal cesse immédiatement. »

A cette question, le Ministre des Finances a répondu comme suit:

« L'application, dans le sens contesté par l'honorable Membre, de l'article 6 de la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi appelle les considérations suivantes.

En tout premier lieu, le Département tient à faire remarquer que le Législateur a marqué sa volonté, dans le cadre des lois coordonnées sur les pensions de réparation, d'interdire la double indemnisation par l'Etat d'un même fait dommageable.

C'est ainsi que l'article 1^{er}, alinéa 3, des dites lois met obstacle, d'une manière absolue, à ce qu'une pension de réparation soit perçue cumulativement avec une autre indemnité pour le même fait dommageable.

L'article 6 de la loi du 6 août 1962 s'inscrit non seulement dans le même ordre d'idées, lorsqu'il stipule que la pension de réparation prévue par la présente loi ne peut se cumuler avec une autre indemnisation que la victime ou ses ayants droit: seraient en droit d'obtenir en raison du même fait dommageable, mais encore, il comporte une portée tout à fait générale, dans sa rédaction et s'applique de ce fait à d'autres indemnisations pouvant notamment résulter de certains contrats particuliers.

Les apports de la Commission des Finances du Sénat (Doc. 245, session 1961-1962, 6 juin 1962) et de la Commission des Finances de la Chambre (Doc. 389, n° 4, session 1961-1962, 17 juillet 1962), en ce qui concerne l'article 6, sont formels à cet égard.

Il ne peut d'ailleurs subsister aucun doute lorsque l'on prend connaissance de la réponse de M. Tielmans, Ministre adjoint des Finances; à des questions qui lui avaient été posées concernant l'article précité lors de la discussion à la Chambre des Représentants du projet de loi qui devait devenir la loi du 6 août 1962.

Dans ces circonstances, M. Tielmans s'était exprimé comme suit :

« Voici ce que nous entendons par l'article 6, Nous considérons qu'une pension de réparation ne peut pas être cumulée avec une pension ou une allocation, de quelque nature que ce soit, qui trouve son origine dans le même fait ... ». (Annales parlementaires du 19 juillet 1962.)

La pension de réparation peut dès lors être cumulée avec une pension qui trouve son origine dans le même fait, telle que la pension coloniale d'invalidité par exemple.

Cependant, soucieux d'une application équitable de la loi, le Département avait estimé, nonobstant le texte légal, que les pensions d'invalidité prévues par la section II du décret colonial du 23 juillet 1949, devaient être assimilées aux pensions prévues par les articles 3, 4 et 5 de la loi du 21 juillet 1844, sur les pensions civiles et ecclésiastiques et qu'en réalité elles constituaient, pour une part de leur montant, des pensions de retraite à charge du Trésor colonial, accordées aux agents coloniaux atteints d'une incapacité physique due au service.

sing door het Bestuur van artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962 de belanghebbenden groot nadeel berokkent. Billijkheidshalve moet aan de verkeerde toepassing van die wetsbepaling een einde gemaakt worden. »

Op die vraag antwoordde de Minister van Financiën als volgt:

« De toepassing, in de door het geacht Lid betwiste zin, van artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962, waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Koninkrijk (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi, leidt tot de volgende overwegingen,

In de eerste plaats wenst het Departement te doen opmerken dat de Wetgever, in het raam van de samengevoegde wetten op de vergoedingspensioenen, zijn wil heeft uitgedrukt de dubbele vergoeding door de Staat van eenzelfde schadelijk feit te verbieden.

Het is alzo dat artikel 1, 3^o lid, van de genoemde wetten op een strikte wijze verhindert dat een vergoedingspensioen, samen met een andere vergoeding voor hetzelfde schadelijk feit, zou worden ontvangen.

Artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962 sluit niet alleen bij deze zelfde gedachtegang élan daar waar het bepaalt dat het bij deze wet voorziene vergoedingspensioen niet mag gecumuleerd worden met een andere schadeloosstelling, die het slachtoffer of zijn rechthebbenden gerechtigd zouden zijn te bekomen op grond van hetzelfde schadelijk feit, doch het bevat bovendien, in zijn opstelling, een volkomen algemene draagwijdte en is derhalve van toepassing op andere schadeloosstellingen die onder meer uit sommige particuliere contracten kunnen voortvloeien.

De verslagen van de Commissie voor de Financiën van de Senaat (Doc. 245, zitting 1961-1962, 6 juni 1962) en van de Commissie voor de Financiën van de Kamer (Doc. 389, n° 4, de zitting 1961-1962, 17 juli 1962), zijn dienaangaande, wat artikel 6 betreft, duidelijk.

Er kan trouwens geen twijfel meer blijven bestaan wanneer men kennis neemt van het antwoord van de heer Tielmans, Minister, adjunct voor Financiën, op de vragen die hem gesteld zijn geworden betreffende voornoemd artikel, tijdens de bespreking in de Kamer van Volksvertegenwoordigers van het wetsontwerp dat de wet van 6 augustus 1962 is geworden.

De heer Tielmans heeft, toen het volgende gezegd:

« Naar onze opvatting betekent artikel 6 dat een vergoedingspensioen niet mag worden gecumuleerd met enigerlei pensioen of uitkering, waartoe hetzelfde feit aanleiding heeft gegeven ... » (Parlementaire Handelingen van 19 juli 1962).

Het vergoedingspensioen mag derhalve niet worden gecumuleerd met een pensioen dat zijn oorsprong vindt in hetzelfde feit, zoals bij voorbeeld het koloniaal invaliditeitspensioen.

Nochtsan had het Departement niettegenstaande de wettekst een billijke toepassing van de wet op het oOH en was het van oordeel dat de invaliditeitspensioenen ingesteld door sectie II van het koloniaal decreet van 23 juli 1949, moesten worden gelijkgesteld met de pensioenen voorgeschreven door de artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, en dat zij, in werkelijkheid, voor een gedeelte van hun bedrag, rustpensioenen waren ten laste van de Koloniale Schatkist, toegekend aan de koloniale personen die een lichamelijke ongeschiktheid te wijten aan de dienst hadden opgedaan.

De ce fait, le Département avait préconisé de considérer comme ne pouvant être cumulé avec la pension de réparation prévue par la loi du 6 août 1962, que le seul supplément de pension, constitué par la différence entre le montant de la pension coloniale calculée selon les articles 4, II, et 6, § 1^{er}, du décret colonial du 23 juillet 1949 pour des invalidités qui sont la conséquence de blessures survenues durant le service et par le fait du service, et le montant de la pension coloniale calculée selon les articles 4, b, et 6, § 2, par suite d'incapacité résultant de maladies ou d'infirmités.

Amenée à statuer sur le taux et la légalité d'une pension ainsi concédée, la Cour des comptes a refusé de munir de son visa l'arrêté de pension, ne pouvant marquer son accord sur le principe d'une telle application au cas de l'espèce de l'article 6 de la loi du 6 août 1962, et faisant remarquer notamment que le Législateur colonial n'a d'aucune manière manifesté l'intention d'assimiler les pensions d'invalidité aux pensions de retraite. Ainsi donc, l'interdiction du cumul a dû être appliquée dans le sens le plus absolu.

En ce qui concerne l'argument que l'honorable Membre tire de la subrogation prévue par la seconde phrase de l'article 6 de la loi du 6 août 1962 ainsi libellée : « Le cas échéant, l'Etat belge est subrogé à concurrence des sommes payées au titre de pensions de réparation dans les droits à indemnisation de la victime ou de ses ayants droit », sans même examiner le point de savoir s'il est exact que la subrogation implique toujours et nécessairement que l'on se trouve en présence de deux personnes différentes, il faut observer qu'en l'espèce, les pensions coloniales d'invalidité ne constituent pas une charge de l'Etat belge, mais sont seulement garanties par lui. Il existe donc bien deux débiteurs distincts.

D'autre part, si l'Etat était simultanément débiteur des deux indemnisations, le cumul de celles-ci en serait interdit par application de l'article 1033bis du Code de Commerce sur les pensions de réparation auquel il a été fait allusion ci-dessus.

Si l'article 6 de la loi du 6 août 1962 exclut le cumul de la pension de réparation avec une autre indemnisation, il importe de déterminer si la pension d'invalidité prévue par le décret du 23 juillet 1949 a un caractère indemnitaire.

A cet effet, il est intéressant d'examiner si une indemnité réclamée à charge du responsable d'un accident sur base des articles 1382 et suivants du Code de Commerce peut se cumuler avec la pension d'invalidité.

Si le cumul est admis l'on doit considérer que la pension d'invalidité n'a pas un caractère indemnitaire.

La question du cumul d'indemnités est examinée par De Page, *Traité élémentaire de droit civil belge*. Tome II, n° 1033bis, ainsi que dans les *Nouvelles belges*. Droit civil, Tome V. volume II, n° 3231 et suivants,

Depuis un arrêt de la Cour de cassation du 21 mars 1935 (*Pas.* 1935-1-194), une jurisprudence constante admet le cumul d'une pension militaire et de l'indemnité due sur pied de l'article 1382 du Code de Commerce. La Cour de cassation estime que la pension militaire due en cas de blessure ou d'invalidité subie durant le service, constitue une récompense ou une compensation pour les hauts faits, accidents ou dangers inhérents au service militaire,

il en va évidemment de même par identité du motif pour les pensions coloniales d'invalidité.

Ces considérations juridiques ne paraissent pas avoir emporté la conviction de l'Exécutif,

Derhalve had het Departement aangenomen dat met het vergoedingspensioen ingesteld bij de wet van 6 augustus 1962, slechts mag gecumuleerd worden het enig pensioensupplement dat bestaat uit het verschil tussen het bedrag van het koloniaal pensioen berekend volgens de artikelen 1, a, en 6, ~ 1, van het koloniaal decreet van 23 juli 1949 voor de invaliditeiten die het gevolg zijn van kwetsuren opgedaan tijdens de dienst en door het feit van die dienst, en het bedrag van het koloniaal pensioen berekend volgens de artikelen 4, b, en 6, § 2, ten gevolge van de ongeschiktheid die voortvloeit uit ziekten of gebrekkigheden.

Verzocht de uitspraak te doen over het bedrag en de wettelijkheid van een alzo toegekend pensioen, heeft het Rekenhof geweigerd zijn visum te verlenen aan het pensioenbesluit daar het niet akkoord kon gaan met het principe van artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962 op dergelijk geval dusdanig roe te passen en heeft het onder meer doen opmerken dat de koloniale Wetgever op allerlei manier blijk heeft gegeven van de bedoeling de invaliditeitspensioenen met de rustpensioenen gelijk te stellen. Derhalve moest dus het cumulatieverbod in de meest strikte zin worden toegepast.

Vat het argument betreft dat het achtbaar lid trekt uit de indeplaatsstelling voorgeschreven in de tweede zin van artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962, die als volgt is opgesteld : « In voorkomend geval treedt de Belgische Staat in de rechten op schadevergoeding van het slachtoffer of van zijn rechthebbenden ten belope der sommen betaald als vergoedingspensioenen », zonder zelfs te onderzoeken of het juist is dat de indeplaatsstelling steeds en noodzakelijkwijze oplegt dat het over twee verschillende personen moet gaan. dient er te worden opgemerkt dat, in dit geval, de koloniale invaliditeitspensioenen geen last zijn voor de Belgische Staat, maar dat zij enkel door hem worden gewaarborgd. Er bestaan dus wel twee verschillende debiteuren.

Anderdeels, indien de Staat gelijktijdig debiteur zou zijn van de twee vergoedingen, dan zou de cumulatie ervan verboden zijn bij toepassing van artikel I van de samengevoegde wetten op de vergoedingspensioenen, waarop hiervoor reeds is gedomd. »

Indien artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962 de samenvoeging van het vergoedingspensioen met een andere schadevergoeding uitsluit, dient uitgemaakt te worden of het bij het decreet van 23 juli 1949 ingestelde invaliditeitspensioen het karakter heeft van een vergoeding.

Daarom is het interessant na te gaan of een vergoeding, welke ten laste van de verantwoordelijke voor een ongeval gevorderd wordt op basis van artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, samengevoegd mag worden met het invaliditeitspensioen.

Wort de samenvoeging aanvaard, dan moet worden aangenomen dat het invaliditeitspensioen niet het karakter van een vergoeding bezit.

De kwestie van de samenvoeging van vergoedingen wordt behandeld door De Page, « *Traité élémentaire de droit civil belge* », Deel II, n° 1033bis, evenals in de « *Nouvelles belges*, Droit civil » Deel V, band II, n° 3231 en volgende.

Sedert een arrest van het Hof van Cassatie van 21 maart 1935 (*PiLS.* 1935 - I - 194) wordt de samenvoeging van een militair pensioen met de op basis van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek verschuldigde vergoeding steeds aanvaard door de rechtspraak. Volgens het Hof van Cassatie is het militair pensioen, dat verschuldigd is wegens verwondingen of invaliditeit opgedaan gedurende de dienst, een beloning of compensatie is voor de aan de militaire dienst verbonden vermoeidheden, ongevallen of gevaren. Hetzelfde geldt natuurlijk ook, om gelijke redenen, in verband met de koloniale invaliditeitspensioenen.

Dit juridisch beschouwen lijken de Uitvoerende Macht niet overtuigd te hebben.

Nous estimons à tout le moins que la position minimale et juridiquement incontestable du département des Finances doit être retenue.

Or, cette position n'a pas été coulée jusqu'à présent dans un texte légal.

Notre proposition de loi qui présente un caractère d'urgence indéniable vise à atteindre cet objectif; elle doit évidemment produire ses effets à la même date que celle d'entrée en vigueur de la loi du 6 août 1962.

Naar onze mening moet in ieder geval het minimalistische en juridisch onbetwistbare standpunt van het Departement van Financiën worden aangenomen.

Nu is dat standpunt tot nog toe niet in een wettekst omgezet.

Ons wetsvoorstel, dat onbetwistbaar dringend is, strekt ertoe dat doel te bereiken : het moet natuurlijk uitwerking hebben op de datum van inwerkingtreding van de wet van 6 augustus 1962.

A. SAINTRAINT.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

L'article 6 de la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi, est complété par un second alinéa produisant effet à la même date que le texte initial et libellé comme suit:

« Si la victime est en droit d'obtenir en raison du même fait dommageable, une pension d'invalidité prévue par le décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension des agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire ou par l'article 25 de l'arrêté royal du 21 mai 1964 portant coordination des lois relatives au personnel d'Afrique, est considérée comme indemnisation au sens du présent article et de l'article 1^{er}, alinéa 3, des lois coordonnées sur les pensions de réparation, la partie de la pension d'invalidité qui excède le montant de la pension calculée conformément à l'article 6, § 2, du décret du 23 juillet 1949. L'autre partie de la pension d'invalidité peut être cumulée avec la pension de réparation ».

24 octobre 1967,

A. SAINTRAINT,
A. PARISIS,
L. HANNOTTE,
J. MICHEL,
A. MAGNEE,
R. DEVOS.

WETSVOORSTEL

Enig artikel,

Artikel 6 van de wet van 6 augustus 1962 waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi, wordt aangevuld met een tweede lid dat uitwerking heeft op dezelfde datum als de oorspronkelijke tekst en dat als volgt luidt :

« Indien het slachtoffer gerechtigd is op grond van hetzelfde schadelijk feit een invaliditeitspensioen te verkrijgen, waarin voorzien is bij het decreet van 23 juli 1949 betreffende het pensioen van de personeelsleden van de bestuursdiensten, van het leger en van de rechterlijke orde, of bij artikel 25 van het koninklijk besluit van 21 mei 1964 tot coördinatie van de wetten betreffende het personeel in Africa, wordt als schadeloosstelling in de zin van dit artikel en van artikel 1, 3^o lid, van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen beschouwd het gedeelte van het invaliditeitspensioen dat het bedrag van het overeenkomstig artikel 6, § 2, van het decreet van 23 juli 1949 berekende pensioen te boven gaat. Het andere gedeelte van het invaliditeitspensioen mag met het vergoedingspensioen gecumuleerd worden ».

24 oktober 1967.